

APELI MEĐUNARODNIM ORGANIZACIJAMA

Prve apele za spas kulturne i prirodne baštine uputio je Institut za povijest umjetnosti gotovo istodobno međunarodnim organizacijama - ECOVAST, Vijeću Europe i Europa Nostra, s kojima je prije početka rata djelatno surađivao. Obrazlažući im razloge zbog kojih su neke naše zajedničke akcije naprasno prekinute ili odgodene nastojali smo objasniti osvajački i vandalski karakter rata koji se protiv Hrvatske i na tlu Hrvatske vodio.

Pismo Generalnom sekretarijatu Vijeća Europe

Council of Europe - Secretariat Generale
Strasbourg
Gospodin Jean-Louis Laurens
Savjetnik za paneuropske kooperacijske programe

Štovani gospodine,

Želimo Vas obavijestiti da je naš rad na projektu "The preservation of estates, villages and towns", na kojemu smo trebali surađivati s gospodinom Hansom Peterom Jeschkeom, zasad onemogućen i na neizvjesno vrijeme prekinut. Ne samo da smo bili uspostavili kontakt s austrijskom stranom, već smo započeli pripremne radove i dogovorili točan datum dolaska gospodina Jeschkea u Zagreb. Međutim, sa žaljenjem i ogorčenošću moramo konstatirati da se Hrvatska nalazi u stanju neobjavljena kolonijalnog rata, koje je posebno kritično u njezinu kontinentalnom dijelu. Na tom prostoru, gdje je planiran najveći dio predviđenog istraživanja, bitno su otežane i često sasvim prekinute komunikacije. Silina razaranja već dovodi u pitanje sam opstanak čitavih naselja zajedno s civilnim stanovništvom, a ne samo pojedine objekte. Kad su i prvorazredni spomenici kulturne i prirodne baštine (primjerice Nacionalni park Plitvice, uvršten u prioritetnu listu UNESCO-a) ugroženi od tenkova, nije čudno da je gotovo sasvim onemogućena zaštita i očuvanje tradicionalne i pučke arhitekture (a pogotovo njezino proučavanje).

Obavještavajući Vas o ovoj drami još jednom izražavamo svoju spremnost i nadu u buduću suradnju na projektu. Slobodni smo obratiti se i Vašoj instituciji apelom za zaštitu i čuvanje cjelokupne hrvatske kulturne baštine, te vas ujedno molimo za pomoć u potpunijem informiranju zainteresirane europske kulturne javnosti.

Zagreb, 30. srpnja 1991.

Predstojnica Odjela
dr. Ivanka Reberski

APPEALS TO INTERNATIONAL ORGANISATIONS

The first appeals to save our cultural and natural heritage were addressed by the Institute of Art History almost simultaneously to a number of international organisations - ECOVAST, the Council of Europe and Europa Nostra - with which the Institute had actively collaborated before the war began. In explaining to these organisations the reasons why some of our joint activities had been abruptly discontinued or postponed we tried to make clear the vandalistic nature of the war of conquest that was being waged against Croatia on Croatian territory.

Letter to the General Secretariate of the Council of Europe

Council of Europe - Secretariat Generale
Strasbourg
Mr. Jean-Louis Laurens
Counsellor for Paneuropean Co-operation Programmes

Dear Sir,

We would like to inform you that our work on the project "The preservation of estates, villages and towns", on which we were supposed to cooperate with Mr. Jeschke, has for the present been rendered impossible and is suspended for an uncertain and indefinite period of time. Not only had we established contact with the Austrian side, but had already started with the preliminary work and even arranged the exact date of Mr. Jeschke's arrival in Zagreb. However, with regret and exasperation, we have to conclude that Croatia is in an undeclared state of colonial war, which is at an especially critical point in its inland parts. In that area, in which the greatest part of the anticipated research was planned, communications are maintained with great difficulty and are often completely cut off. The forces of destruction are endangering the survival not only of individual structures, but of entire towns and villages together with their civilian population as well. When even first-class monuments of the natural and historical heritage (e.g., Plitvice National Park, which is on UNESCO's priority list) are jeopardized by tanks, it is no wonder that the protection and the preservation of traditional and rural architecture (and especially the study of it) has been made almost entirely impossible. While informing you of this drama, we would once again like to express our readiness and hope for future cooperation on this project. We will take the liberty of addressing your institution with an appeal for the protection and preservation of the entire Croatian cultural heritage and would also like to ask you to help us to inform of the concerned European cultural public more effectively.

Zagreb, 30th July 1991.

Head of Department
Prof. Ivanka Reberski

Odgovor gospodina Jean-Louisa Laurensa, savjetnika za paneuropske kooperacijske programe Vijeća Europe, te Izjave za javnost Ravnateljstva za informacije Vijeća Europe (Helsinki, 28.6.91., i Strasbourg, 5.7.91.), koje smo primili kao prilog odgovoru.

Reply from Mr Jean-Louis Laurens, Councillor for the Pan-European co-operative programmes of the Council of Europe, and public statements by the Council of Europe's Public Relations Office (Helsinki, 28.6.91, and Strasbourg, 5.7.91.), which we received as enclosures with Mr Laurens's letter.

COUNCIL OF EUROPE

SECRETARIAT GENERAL

Strasbourg, 2 September 1991

Dear Sir,

I thank you for your letter of 31 July by which you inform us of the situation in Croatia.

We fully understand that in the present difficult circumstances, you had to postpone Mr. Jeschke's mission in favour of the protection of rural heritage.

We very much hope that the conditions will soon be fulfilled for resuming our assistance in this respect. I am sending copy of our correspondence to Mr. Jeschke.

I take this opportunity to inform you that the Secretary General and the various bodies of the Council of Europe are following events in Yugoslavia constantly and with the deepest concern.

After the outbreak of violence the Parliamentary Assembly of the Council of Europe meeting in Helsinki deplored the events and condemned all use of force, calling for the immediate cessation of all military action urging negotiations and requesting a European mediation. You will find the text of the declaration enclosed herewith.

2

On 5 July 1991 the Committee of Ministers of the Council of Europe adopted on its part a declaration supporting the action of the CSCE and the central role of the European Community directed to finding a peaceful solution. The Committee of Ministers also calls for the respect of the democratically expressed will of the population and the authority of the legitimately constituted civil powers as well as for the implementation of human rights, including the rights of minorities, and the rule of law everywhere and without exception. The Committee of Ministers reiterates its readiness to provide assistance both on the experience acquired within the Council of Europe, on the occasion of future negotiations and on the request of the parties. I also enclose the text of this declaration by the Committee of Ministers.

Yours faithfully,



Jean-Louis LAURENS
Counsellor for Pan-European
Co-operation Programmes